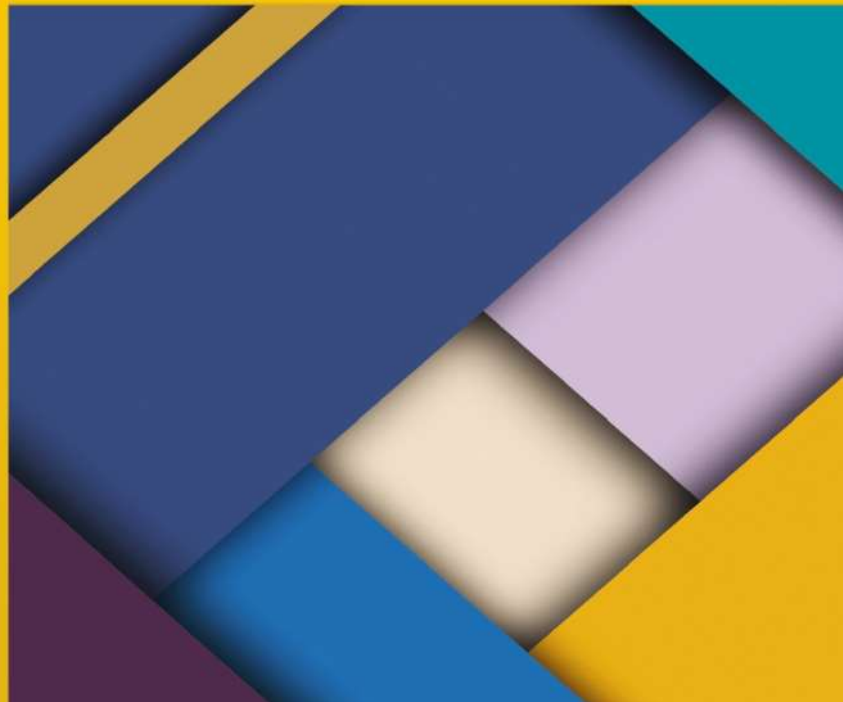


ISSN 2077-1770

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

MODERN STUDIES OF SOCIAL ISSUES

Volume 14, Number 2
2022



ISSN 2077-1770 (print)
ISSN 2218-7405 (online)

Современные исследования социальных проблем

Том 14, № 2
2022



Modern Studies of Social Issues

Volume 14, Number 2
2022

Главный редактор

Т.А. Магсумов кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры педагогики и психологии им. З.Т. Шарафутдинова ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный педагогический университет», Набережные Челны, Российская Федерация

Заместители главного редактора

Н.П. Копцева доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой культурологии и искусствоведения ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», Красноярск, Российская Федерация

С.И. Дегтярев доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры конституционного права, теории и истории государства и права Сумской государственной университет, Сумы, Украина

Ф.Х. Тарасова доктор филологических наук, доцент, декан факультета института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Российская Федерация

Шеф-редактор – Максимов Я.А.

Выпускающие редакторы – Доценко Д.В., Максимова Н.А.

Корректор – Зливко С.Д.

Компьютерная верстка, дизайн – Орлов Р.В.

Технический редактор, администратор сайта – Бяков Ю.В.

Ответственный секретарь – Коробцева К.А.

Красноярск 2022

12+

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-191-206

УДК 811.133.1

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «RAIN»

Е.В. Козтева

Обоснование. В случае с человеком, говорящим на иностранном языке, пословица выступает не только в качестве аргументации собственного высказывания, но и средством экономии языка, в результате чего высказывание становится более ярким, значимым при использовании меньшего количества слов. Так как «rain» является одним из базовых пословичных концептов французского языка, то именно такие пословицы и стали объектом исследования.

Цель. В статье выявлены и рассмотрены пословицы с концептом «rain» в ракурсе грамматической и синтаксической структуры, а также их семантического значения.

Материалы и методы. Фактическим материалом для исследования послужили открытые электронные издания. При анализе материала были использованы метод сплошной выборки, а также методы анализа и синтеза.

Результаты. Результаты исследования показали, что в пословицах с концептом «rain» отмечается нехарактерный порядок слов. В исследованных пословицах выявлены как сложноподчинённые предложения, зависимая часть которых чаще всего начинается с *si*, *quand*, *qui*, так и простые, среди которых достаточно большое количество конструкций является авербальным. Не выявлено ни одного случая использования вопросительных конструкций, среди побудительных наиболее частотными оказались глаголы в повелительном наклонении, оборот *Il faut*, *Subjonctif*.

Были отмечены случаи отсутствия артикля, параллелизма, анафоры, особенно в препозиции, а также оппозиции или противопоставления.

Выявлена высокая вариативность исследованных пословиц (до 30 вариантов), выраженную в использовании различных лексических средств при сохранении общего смысла.

Отмечена двуплановость пословиц, так как большинство из них имеют как буквальное, так и переносное значение.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы для повышения лингвокультурной компетентности студентов.

Ключевые слова: пословица; поговорка; концепт; хлеб; структурно-семантический анализ

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF FRENCH PROVERBS WITH THE CONCEPT OF “PAIN”

E. V. Kogteva

Background. In the case of a person speaking foreign language the proverb acts not only as an argument of their own statement but also as a mean of saving language. Therefore, the statement becomes more vivid, meaningful when using fewer words. Since “pain” is one of the basic proverbial concepts of the French language, such proverbs have become the object of the study.

Purpose. The article deals with the proverbs with the concept “pain” in grammatical and syntactic structure as well as their semantic meaning.

Materials and methods. The actual material for the study was open electronic publications. Analyzing the material, the author of the article used the method of continuous sampling, as well as methods of analysis and synthesis.

Results. The results of the analysis showed that there was an uncharacteristic word order in the proverbs with “pain”. The studied proverbs revealed both complex sentences, the dependent part of which most often begins with *si*, *quand*, *qui*, and simple ones, among which a fairly large number of constructions are averbal. Not a single case of the use of interrogative constructions was revealed. Among the motivational

verbs, the most frequent were verbs in the imperative mood, the phrase *Il faut*, *Subjonctif*.

There were cases of absence of the article, parallelism, anaphora, especially in the preposition, as well as oppositions.

The high variability of the studied proverbs (up to 30 variants) is revealed, expressed in the use of various lexical means while preserving the general meaning.

The plurality nature of proverbs is noted, since most of them have both literal and figurative meanings.

Practical implications. The results of the study can be used to improve the linguistic and cultural competence of students.

Keywords: proverb; paremia; concept; bread; structural-semantic analysis

Введение

Цель. Выявить и проанализировать в структурном и семантическом аспектах французские пословицы с концептом «rain», представляющие собой значимую часть паремиологического корпуса французского языка.

Актуальность. В основе использования пословицы в речи лежит намерение говорящего выразить оценку, одобрение, порицание какого-то действия, поступка, явления, портретирование личности через сентенцию [13], т.е. высказать свою личную точку зрения через «коллективную», в качестве аргументации собственного высказывания.

Французское слово «proverbe» произошло от латинского «proverbius», где приставка «pro» – латинский предлог, означающий цель, которую нужно достичь, дословно переводящийся как «вместо», а корень «verbius» означает «выражение» или «речь».

Действительно, человек использует пословицу, когда обнаруживает, что ситуация, в которой он находится, сравнима с ситуацией пословицы, которая приходит ему на ум. Стоит отметить, что пословица в этой ситуации является также средством экономии языка, так как в результате её использования высказывание становится

более ярким, значимым при использовании меньшего объёма слов.

Французский семиотик А.Ж. Греймас одним из первых проанализировал пословицы с точки зрения их морфосинтаксических структур и рассматривал пословицу как элемент определенного кода внутри сообщений, которыми обмениваются говорящие [10].

Исходя из этого, можно отметить важность изучения пословиц, особенно с архетипическими концептами такими как «rain» для знакомства с языковым и культурным кодом нации изучаемого языка и повышения лингвокультурной компетентности.

Материалы и методы

Фактическим материалом для исследования послужил корпус французских пословиц о хлебе, как общеизвестных, так и присущих разным провинциям Франции из электронных источников (200 единиц). При анализе материала были использованы метод сплошной выборки для подбора пословиц, а также методы анализа и синтеза при структурно-семантическом анализе подобранных единиц.

Результаты и обсуждение

Ощепринятым во французской лингвокультуре считается определение *le proverbe* как короткое высказывание, выражающее народную мудрость, очевидную истину или основанный на опыте вывод и которое вошло во всеобщее употребление [8].

Среди лингвистов, внесших значительный вклад в развитие современной паремиологии необходимо отметить К. Буридана и Ф. Сюара, исследовавших пословицы в аспекте синтаксиса и методологии их анализа.

По мнению П.Ж.-Л. Арно, пословицы – это застывшие фразы, имеющие неизменную ценность истины, не подлежащие трансформации и не допускающие синонимических парадигм [7].

Бельгийский этнолог Ф.-М. Родежем предложил в качестве критериев идентификации и классификации паремий, их характерные признаки: ритмичную форму, определённую структуру, основанную на аналогии, и нормативный статус [13].

В начале 90-х гг. в отечественной лингвистике начинает активно употребляться термин «концепт», под которым понимается единица мыслительного образования динамического характера и общей значимости, имеющая отражение в языке и неразрывно связанная с миром культуры [6].

По мнению В.А. Масловой, слово может считаться концептом только в том случае, если оно общеупотребительное, частотное и входит в состав устойчивых выражений фразеологизмов, пословиц, поговорок и т.д. [4, с. 65].

Среди огромного разнообразия лингвокультурных концептов отдельных языков существуют так называемые макроконцепты – вневременные, вненациональные маркеры, к которым бесспорно можно отнести «хлеб».

Во французской культуре макроконцепт «pain» является одной из самых значимых культурно-маркированных единиц языка [2] и включает в себе не только аппликативный смысл еды, пропитания, средства жизнеобеспечения, но и целый спектр духовных смыслов в жизни человека и всего общества.

Так как «pain/хлеб» признан архетипичным концептом [1], во французском языке фиксируется много пословиц, имеющих тысячелетнюю историю, одной из которых является *Ne refusez du pain à personne, pas même à celui que vous ne devez jamais revoir*, зафиксированной в «Les proverbes au vilain» – XII в. Она носит нравоучительный характер и гласит «Не отказывайте в хлебе никому, даже тому, кого вы никогда не увидите». Существует её более поздний аналог *Un morceau de pain refusé, on s'en repent toute sa vie* / Отказав однажды в куске хлеба, жалеют об этом всю жизнь.

В результате анализа синтаксиса пословиц с концептом «pain» выяснилось, что несмотря на то, что в современном французском языке прямой порядок слов является обязательным, среди исследуемых единиц есть примеры нарушения данного правила, основанные на желании сохранить рифму, либо на архаичности высказывания: *Où il y a du pain, tout s'oublie*. / Где есть хлеб, всё забывается. *Rompre ne doit un œuf mollet avant que ton pain soit bien prêt*. / Не разбивай яйцо всмятку прежде, чем твой хлеб будет готов.

Отмечается также порядок слов, нехарактерный для современного французского языка: наличие в начале предложения дополнения *Avec la farine du diable, on ne peut pas faire de bon pain.* / С мукой от дьявола нельзя сделать хороший хлеб. *En une main il tient le pain, en l'autre le baston* / В одной руке он держит хлеб, а в другой палку. Все приведённые примеры взяты из сборника пословиц 1568 г.

В структурно-семантическом отношении пословица, в отличие от поговорки, является законченным предложением, смысловой основой которого считается не понятие, а суждение. Анализ показал, что среди исследуемых пословиц встречаются как простые, так и сложноподчинённые конструкции.

Простые предложения представлены как двусоставными предложениями, *Le pain d'autrui est amer.* / Хлеб чужбины горек. *Chaque grain augmente le pain.* / Каждое зернышко добавляет хлеба, так и односоставными, чаще всего авербальными: *A pain dur, des dents aigues.* / Чёрствому хлебу - острые зубы. *A bon appétit, pain amer et vin aigre.* / При хорошем аппетите хлеб - горький, а вино - кислое. *Ail et pain, repas de paysan.* / Чеснок да хлеб - крестьянская еда. *Faute de charon, pain avec oignon pour le réveillon.* / Если нет каплуна, так и хлеб с луком на рождественский стол сойдем. *Selon le pain le couteau.* / По хлебу и нож.

В составе сложноподчинённых предложений придаточные чаще всего начинаются со слов *si, quand, qui*: *Tel croit n'avoir pas assez de farine qui a déjà trop de pain cuit* / У того муки не хватает, у кого испечённого хлеба достаточно. *Quand le pain manque a la huche, l'amour roule le long d'escalier et quitte le logis* / Когда в закроме нет хлеба, любовь скатывается по лестнице и покидает дом. *Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard.* / Если ты съешь белый хлеб первым, потом ты будешь есть только чёрный.

В ходе исследования было выявлено, что достаточно продуктивными оказались конструкции, начинающиеся с:

- *il vaut mieux (vaut mieux)*

Il vaut mieux pain sans parre que parre sans pain / Лучше хлеб без скатерти, чем скатерть без хлеба.

Il vaut mieux manger du pain de son que de n'en manger pas du tout.
/ Лучше есть хлеб с отрубями, чем не есть совсем (довольствоваться малым).

Vaut mieux donner un morceau de pain à un chien que de se faire mordre.
/ Лучше дать собаке кусок хлеба, чем быть ею укушенным (пожертвовать малым для большего).

• Qui / celui qui

Qui de pain sec se contente, trouve à se nourrir en tout lieu. / Кто довольствуется сухим хлебом, везде еду найдёт.

Qui a pain et vin peut inviter le roi à son festin. / У кого есть хлеб и вино, может и короля на свой праздник позвать.

*Qui mange du **pain** moisi trouve des sous.* / Тот, кто ест плесневелый хлеб, становится богаче.

*Qui mange **pain** blanc, pain blanc lui vient* / Тому, кто ест белый хлеб, белый хлеб и даётся.

Характерной чертой многих пословиц является отсутствие артикля, что подтверждает их «архаичность», иными словами, их появление в языке до того, как артикль приобрёл статус детерминанта во французском языке. *Farine fraîche et **pain** chaud, n'enrichissent pas la maison.* / Свежая мука да горячий хлеб не обогащают (разоряют) дом. *Pâte brune fait bon pain* / Из ржаной муки хороший хлеб получается.

С точки зрения грамматической формы, пословицы – это чаще всего повествовательные предложения с предикатом в настоящем времени, отражающем вневременной непреходящий характер высказываемого суждения. *Le pain tendre se fait entendre (coûte cher)* / Мягкий хлеб дорого обходится.

В ходе исследования не было обнаружено ни одного примера использования вопросительной формы. В то же время было выявлено, что повелительное наклонение, достаточно часто используемое в пословицах с концептом «pain» выражается при помощи:

• повелительной формы глагола, *Attends que le blé soit mur, si tu veux manger du **pain**.* / Подожди пока пшеница станет спелой, если хочешь есть хлеб. *Sème de bonne heure et taille tard, tu recueilliras pain et vin.* / Сей рано, коси поздно, соберёшь хлеб и вино.

• оборота *il faut* (либо его усечённой формы *faut*) *Faut gagner son pain soi-même, pour savoir combien il coûte* / Нужно зарабатывать хлеб самому, чтобы знать сколько он стоит. *Faut regarder de quel pain on mange.* / Нужно смотреть какой хлеб едят. *Le pain, faut le gagner!* / Хлеб, его нужно зарабатывать!

• а также через Subjonctif. *Si tu te trouves sans chapon, sois content de pain et d'oignon.* / Если у тебя нет каплуна, довольствуйся хлебом и луком.

Среди изученных единиц был выявлен единственный случай использования *Gérondif*: *En voyant le chien gros et sain, nul n'est besoin de voir le pain.* / Видя собаку большой и здоровой, незачем видеть хлеб (Если у хозяина большая здоровая собака, то и хлеба у него достаточно).

Существует целый пласт пословиц, состоящих из двух частей, разделённых паузой, заменяющей пунктуацию в устной речи и привлекающей внимание аудитории к тому, что произойдёт дальше, к последствиям, т.е. к основному смыслу, передаваемому пословицей: *Qui tout mange du soir lendemain ronge son pain noir.* / Кто съедает всё вечером, грызёт чёрный хлеб утром.

Частотным элементом пословиц можно считать указательное местоимение *tel*, занимающее иницирующую позицию в предложении: *Tel a du pain quand il n'a plus de dent.* / Хлеб появляется, когда зубов уже нет. *Tel croit n'avoir pas assez de farine qui a déjà trop de pain cuit.*

В ходе работы с фактическим материалом были отмечены случаи параллелизма, анафоры, особенно в препозиции: *Tel grain, tel pain.* / Какое зерно, такой и хлеб. *Tel pain tel levain.* / Какой хлеб, такая и опара. *De tel pain telle soupe.* / К такому хлебу, такой суп. *Nul pain sans peine, nul bien sans haine.* / Нет хлеба без боли, нет добра без ненависти.

Анализ исследуемых пословиц показал наличие в их конструкциях оппозиции, противопоставления: *L'ordre amène le pain, le désordre la faim.* / Порядок ведёт к хлебу, беспорядок - к голоду.

Некоторые французские пословицы отличаются высокой вариативностью, разнооформленностью, что может выражаться как в

использовании различных лексических средств, так и отличных грамматических структур при сохранении общего смысла [5]. Ярким примером может служить пословица, в которой называются три условия, способствующих разрушению, обнищанию «дома» или человека *Bois vert, pain frais, femme neuve sont trois mauvaises choses dans un ménage.* / Сырые дрова, свежий хлеб и новая жена вот три худшие вещи для хозяйства, имеющая как минимум 30 вариантов. Вариативность при этом выражается в некотором различии использованных лексем для выражения тех самых условий и определяющих их эпитетов: *Jeune femme, bois vert et pain chaud, font la ruine de la maison. Pain tendre, bois vert, filles à marier ruinent la maison. Pain frais, trop de filles et bois vert transforment vite la maison en désert. Bois vert, pain frais et belle fille sont la ruine d'une maison.* Отмечаются также различия в выражении семы «разрушение, обнищание», а также обозначении дома: *Pain frais trop de filles et bois vert mettent la maison à desert. Pain frais filles à marier et bois vert appauvrissent le ménage.*

Некоторым вариантам присуща рифма: *Jeune fille, pain frais et bois vert mettent une ferme à désert. Farine fraîche et pain tendre aident la maison à descendre. Jeune femme bois vert et pain tendre font bientôt maison à vendre. Jeune femme pain tendre et bois vert mettent la maison à l'envers.*

Среди рассмотренных пословиц обнаружился бретонский вариант, в котором использован продукт, характерный для данной провинции: *Bois vert, pain chaud et cidre nouveau mettent la maison à vai l'eau.* / Сырые дрова, горячий хлеб и свежий сидр спускают дом вниз по течению.

Стоит отметить, что при анализе фактического материала были выявлены пословицы-антиподы: *Le bois sec le pain dur la femme vieille tiennent la maison sure.* / Сухие дрова (древесина), чёрствый хлеб и старая жена держат дом крепким. *En bonne maison, pain rassis et bois sec.* / В хорошем доме хлеб черствый, а дрова сухие.

Важными характеристиками пословиц в семантическом аспекте являются целостность их смыслового содержания, основанного на

суждении, а не на понятии, а также их двуплановость или дуализм, так как большинство из них могут иметь как буквальное, так и переносное значение: *Mieux vaut pain en poche que plume au chapeau.* / Лучшие хлеб в кармане, чем перо на шляпе. *Aucun pain de maïs n'égale le pain de froment.* / Никакой кукурузный хлеб не сравнится с пшеничным. *Pain coupé n'a plus de maître.* / Отрезанный ломоть не имеет хозяина. *Il ne faut pas promettre plus de beurre que de pain.* / Не нужно обещать масла больше, чем хлеба (с три короба). *Les mains noirs font le pain blanc.* / Чёрными руками делают белый хлеб. *Chacun a sa miche de pain noir à manger.* / У каждого есть своя буханка чёрного хлеба. *Pain donné à la porte, revient par la cheminée.* / Хлеб, что отдашь в дверь, вернётся через печь. *Pâte brune fait bon pain.* / Из коричневого (ржаного) теста хороший хлеб получается

Существуют пословицы, употребляющиеся только в переносном значении в результате сочетания формы семантического преобразования с метафорическим, реже метонимическим переосмыслением [9]: *Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros.* / У того, кто родился для малого хлеба, никогда не будет большого. *Pain de vieillesse se pétrit en jeunesse.* / Хлеб старости замешивается в молодости.

На основе семантического анализа фактического материала концепт «pain» может получить свою экспликацию в следующих наиболее содержательных тематических группах:

1. Библейское учение

L'homme ne vit pas seulement de pain.	Не хлебом единым жив человек*
Celui qui manque trop du pain quotidien n'a plus aucun goût au pain éternel.	Тот, у кого слишком мало хлеба насущного, больше не захочет хлеба вечного.
Gaspiller le pain, c'est gaspiller le bien de Dieu.	Разбрасываться хлебом, значит разбрасываться даром божьим.

* имеет аналоги почти во всех языках и несёт отрицательный нюанс коннотации данного концепта, что представляется очень редким явлением.

2. Работай до поту, поешь хлеба в охоту

Qui ne pétrit, bon pain ne mange.	Кто не месит, не ест хорошего хлеба.
Le meilleur pain et le plus salubre est le sué pour l'ordinaire.	Самый лучший и полезный хлеб обычно тот, что потом полнит.

Tant en Brie qu'en Champagne il n'a
du pain qui ne le gagne.

Что в Бри, что в Шампани нет хлеба,
который не нужно заработать.

3. Голодному хлеб и во сне видится.

Qui a faim, mange tout pain. A la faim
tout bon pain.

Кто голоден любой хлеб ест.

L'homme affamé ne pense qu'à pain

У голодного человека только хлеб и
на уме

Pour celui qui a faim, tout est pain

Для того, кто голоден всё -хлеб

A l'affamé pas de mauvais pain

Для голодного нет плохого хлеба

La faim fait trouver le pain tendre

Голод заставляет считать хлеб мягким

La faim se contente de pain

Голод довольствуется хлебом

Mauvais pain n'est pas faim

Если хлеб плохой, то это не голод

Pain rassis ne déplaît pas où il est lui
seul le repas

Хлеб всегда понравится, если это
единственная еда

4. Горек хлеб чужбины

Le pain d'autrui est amer.

Хлеб чужбины -горек.

Le meilleur pain est celui de la maison.

Самый лучший хлеб, хлеб своего
дома.

5. Запретный плод - сладок

Среди исследованного массива были обнаружены сразу несколько пословиц, в которых концепт «pain» используется для передачи переносного значения «запретный плод».

Le pain défendu réveille l'appétit.

Запрещённый хлеб пробуждает
аппетит.

Pain dérobé réveille l'appétit.

Украденный хлеб пробуждает аппетит.

Pain qu'on dérobe et qu'on mange en
cachette vaut mieux que le pain qu'on
cuit ou qu'on achète.

Хлеб, который украли и едят
украдкой, лучше, чем тот, что испекли
или купили.

6. Сельскохозяйственные/крестьянские

Несмотря на то, что в пословицах данной группы отражены народные наблюдения о погоде, о важности качества зерна и удобрения, многие из них употребляются в переносном значении, близком русской пословице «Что посеешь-то и пожнёшь».

Qui vend son fumier, vend son pain.

Кто продает свой навоз, продаёт свой
хлеб.

Où il y a du fumier plein la cour, il y a
plus d'une miche de pain sur la table.

Там, где полон двор навоза и на столе
хлеба больше буханки.

Eau de mai, c'est du pain pour toute
l'année.

Майская вода, хлеб на весь год.

Frais mai et chaud juin, amènent pain et vin.

Qui moissonne et sème soudain, sur chaque sillon perd un pain.

De mauvais grain, jamais de bon pain.

Chaque grain augmente le pain.

Qui sème bon grain, récolte bon pain.

Vaut mieux donner un morceau de pain à un chien que de se faire mordre.

Chaque goutte croit la motte, chaque grain croit le pain.

On prête facilement du pain à celui qui a de la farine.

7. Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.

Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix, qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.

Mieux vaut du pain sec avec de l'amour que des poulets avec de la brouille.

Mieux vaut avoir une miette de pain avec amour, que poules grasses avec douleurs (occitane)

Il vaut mieux un morceau de pain sec avec appétit que chapons et poules avec dégoût.

Mieux vaut sans dette un pain d'orge qu'en prêt un pain de froment.

8. Лучше синица в руке, чем журавль в небе

Il vaut mieux du pain dans l'armoire qu'un bel homme dans la rue.

Il vaut mieux du pain dans la panetière qu'un beau garçon dans la rue.

Mieux vaut tourte de pain sur la table que miroir sur la fenêtre. (*bretome*)

9. Бытовые наблюдения, приметы

Le pain d'un gendre n'est jamais tendre le pain d'une tante n'a rien qui tente.

Où il y a pain, il y a souris.

Pain de boulanger, le ventre vide et l'échine sèche.

Прохладный май и теплый июнь, хлеб и вино принесут.

Кто жнёт и сеет вдруг, на каждой борозде каравай теряет.

Из плохого зерна никогда не будет хорошего хлеба.

Каждое зёрнышко хлеба прибавляет.

Кто сеет хорошее зерно, собирает хороший урожай.

Лучше дать собаке кусок хлеба, чем дать себя укусить.

От каждой капли получится комок, от каждого зерна вырастет хлеб.

Легко одолжить хлеб тому, у кого много муки.

Лучше кусок чёрствого хлеба с миром, чем дом полный мяса со ссорами.

Лучше чёрствый хлеб с любовью, чем пылята со ссорой.

Лучше иметь крошку чёрствого хлеба с любовью, чем жирных кур с болью (бедою).

Лучше кусок чёрствого хлеба с аппетитом, чем каплуна и курицу без него.

Лучше свой хлеб ячменный, чем пшеничный, но в долг.

Лучше хлеб в шкафу, чем красивый мужчина на улице.

Лучше хлеб в хлебнице, чем красивый парень на улице.

Лучше буханка хлеба на столе, чем зеркало на окне.

Хлеб зятя никогда не бывает мягким, а хлеб тёти ничего не стоит.

Там, где хлеб, там и мыши.

Хлеб булочника – пустой живот и сухая спина.

Changement de corbillon, fait trouver le pain bon.	Смена корзинки (хлебницы) делает хлеб вкуснее.
A mal enfourner on fait les pains cornus.	В неразогретой духовке получается хлеб рогатый (плохой)

Заключение

Использование пословиц в речи похоже на игру в языке, которая открывает код значимых образов. Французские пословицы, представляющие концепт «pain», уникальны и в то же время универсальны. Они отражают значение хлеба в жизни народа, а также множество смыслов, порожденных коллективным сознанием, мудростью французского народа.

Список литературы

1. Козлова И.Е., Гребёнкина И.Н., Голубева В.В. Французская образная лексика с наименованиями архетипически значимых продуктов питания (сопоставительный, лингвокультурологический и дискурсивный аспекты) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. Вып. 4(193). С. 128-132. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-128-132>
2. Козлова И.Е., Гребенкина И.Н. Образные выражения с наименованием «хлеб» во французском и русском языках: лингвокультурологический и дискурсивный аспекты // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2017. Вып. 10. С. 107-111.
3. Кушакова И.И. Лингвокультурологический аспект формирования языковой картины мира (на материале фразеологических единиц лингвокультурологического поля «Aliments faits de farine» в современном французском языке) // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2015. № 2. С. 208-215.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
5. Нелюбова Н.Ю. Отражение этнокультурных ценностей в пословицах франкоязычных стран // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 10. № 2. С. 323-335. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335>

6. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // Ан-тология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Т. 1. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 15-19.
7. Arnaud P.J.L. Réflexions sur les proverbes // Cahiers de lexicologie, 1991, № 59, pp. 5-27.
8. Buridant C., Suard F. Richesse du proverbe. vol. 2: typologie et fonctions. Lille: Université de Lille III, 1984, 275 p.
9. Comena M., Kleiber G. De la métaphore dans les proverbes // Langue française, 2002, no 134, pp. 58-77.
10. Greimas A. Idiotismes, proverbes, dictons // Cahiers de lexicologie, 1960, vol. 2, pp. 41-61.
11. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Larousse, 1980, 652 p.
12. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris : Dict. Le Robert, 1989, 756 p.
13. Rodegem F.M. Un probleme de terminologie: les locutions sentencieuses // Cahiers de l'Institut de Linguistique, 1972, no.1, pp. 677-703.
14. <https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-pain/> (дата обращения: 28.04.2022)
15. <http://www.expressio.fr/expressions/ca-ne-mange-pas-de-pain.php> (дата обращения: 28.04.2022)

References

1. Kozlova I.E., Grebenkina I.N., Golubeva V.V. Frantsuzskaya obraznaya leksika s naimenovaniyami arkhетipicheski znachimykh produktov pitaniya (sopostavitel'nyy, lingvokul'turologicheskiy i diskursivnyy aspekty) [French figurative vocabulary representing archetypically essential foods (comparative, linguocultural and discourse studies)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2018, no. 4 (193), pp. 128-132. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-128-132>
2. Kozlova I.E., Grebenkina I.N. Obraznye vyrazheniya s naimenovaniem «khleb» vo frantsuzskom i russkom yazykakh: lingvokul'turologicheskiy i diskursivnyy aspekty [Figurative expressions denominating “bread” in

- the French and Russian languages (linguoculturological and discursive aspects)]. *Vestn. Tomskogo gos. ped. un-ta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2017, no. 10, pp. 107-111.
3. Kushakova I.I. Lingvokul'turologicheskiy aspekt formirovaniya yazykovoy kartiny mira (na materiale frazeologicheskikh edinits lingvokul'turologicheskogo polya «Aliments faits de farine» v sovremennom frantsuzskom yazyke) [Linguo-culture aspect of the linguistic world-image construction (linguoculturological field “aliments faits de farine” phraseological units analysis in the modern French)]. *Vestnik LGU im. A.S. Pushkina* [Pushkin Leningrad State University Bulletin], 2015, no. 2, pp. 208-215.
 4. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Cultural Linguistics]. Moscow: Akademiya, 2001, 208 p.
 5. Nelyubova N.Yu. Otrazhenie etnokul'turnykh tsemnostey v poslovitsakh frankoyazychnykh stran [Representation of ethno-cultural values in the proverbs of French-speaking countries]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 2019, vol. 10, no. 2, pp. 323-335. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335>
 6. Pimenova M.V. Metodologiya kontseptual'nykh issledovaniy [Methodology of conceptual research]. *Antologiya kontseptov* [Anthology of Concepts], vol. 1. Volgograd: Paradigma, 2005, pp. 15-19.
 7. Arnaud P.J.L. Réflexions sur les proverbes. *Cahiers de lexicologie*, 1991, no. 59, pp. 5-27.
 8. Buridant C., Suard F. Richesse du proverbe. Vol. 2: typologie et fonctions. Lille: Université de Lille III, 1984, 275 p.
 9. Comena M., Kleiber G. De la métaphore dans les proverbes. *Langue française*, 2002, no. 134, pp. 58-77.
 10. Greimas A. Idiotismes, proverbes, dictons. *Cahiers de lexicologie*, 1960, vol. 2, pp. 41-61.
 11. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Larousse, 1980, 652 p.
 12. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris : Dict. Le Robert, 1989, 756 p.

13. Rodegem F.M. Un probleme de terminologie: les locutions sentencieuses. *Cahiers de l'Institut de Linguistique*, 1972, no. 1, pp. 677-703.
14. <https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-pain/> (accessed April 28, 2022)
15. <http://www.expressio.fr/expressions/ca-ne-mange-pas-de-pain.php> (accessed April 28, 2022)

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Когтева Елена Викторовна, кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова»
ул. Гагарина, 42, г. Королёв, Московская область, 141070, Российская Федерация
helene_kogteva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Kogteva, Cand. Sci. (Sociology), Associate Professor, Department of Foreign Languages
Leonov Moscow Region University of Technology
42, Gagarin Str., Korolev, Moscow Region, 141070, Russian Federation
helene_kogteva@mail.ru
SPIN-code: 1384-0777
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6570-7790>

Поступила 01.05.2022

После рецензирования 05.06.2022

Принята 19.06.2022

Received 01.05.2022

Revised 05.06.2022

Accepted 19.06.2022

АВСТРИЙСКИЙ ВАРИАНТ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ СТРАНЫ М.А. Радович, Я.В. Лазарева	142
МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА ИНВЕСТИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ А.А. Шагеева, Е.В. Жучкова, В.Г. Солодкина	155
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОЛИДАРНОСТИ КОЛЛОКАЦИЯМИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ Л.Н. Ребрина	168
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «RAIN» Е.В. Когтева	191
ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕФИКСЫ В ЯЗЫКЕ ФИНАНСОВ: МОГУТ ЛИ ОНИ БЫТЬ МЫСЛЕОБРАЗУЮЩИМИ? А.В. Теренин, А.Л. Кормильцева	207
СЮЖЕТ ИНИЦИАЦИИ АЛЕКСЕЯ ТУРБИНА В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «БЕЛАЯ ГВАРДИЯ» Г.М. Ибатуллина, М.М. Кривда	222
РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ» И «РЕАЛИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ФОЛКСА «A WEEK IN DECEMBER») К.Э. Хужина, Н.В. Лаштабова	238
СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГИПЕРТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТОВ УНИВЕРСИТЕТОВ) А.А. Быковская, О.А. Хрущева	248
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЛИБРЕТТО Н. ТЕЙТА К ОПЕРЕ «DIDO AND AENEAS» Д.В. Устинова, Н.В. Лаштабова	260